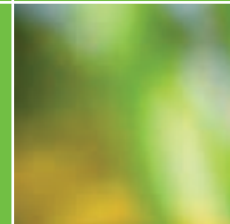
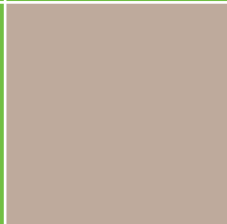


warto wziąć udział...
it is worth taking part in it...
es lohnt sich, teilzunehmen...



warto zobaczyć...
it is worth seeing...
es lohnt sich, zu sehen...



tu żyje się dobrze...
it is good to live here...
hier lebt man gut...



Gmina Dobrodzień turystyka

Dobrodzień Commune tourism
Die Gemeinde Dobrodzień Tourismus



It is good to live
here...

Dobrodzień lies in the south of the oleskie district in the opolskie voivodeship. The commune covers 16 284 ha in area and is inhabited by approximately 10 000 people. It includes 16 villages: Blachów, Bzinica Stara, Bzinica Nowa, Główny-Zwóz, Gosławice, Klekotna, Kocury-Malichów, Kolejka, Ligota Dobrodzieńska, Makowczyce, Myślińska-Turza, Pietraszów, Pludry, Rzędowice, Szemrowice and Warłów.

Dobrodzień is first of all famous for rich carpentry traditions. The diverse offer of furniture manufactures from Dobrodzień attracts customers both from Poland and abroad.

Almost half of the area, i. e. 7 800 ha, is covered by forests. The fact favours active tourism and leisure. The hilly terrain, paths running through the woods, ponds and rivers constitute a natural potential of the commune supporting agritourism and various forms of recreation. The delineated and marked bicycle lanes of the total length of 28.9 kilometres encourage active forms of tourism and provide the opportunity to get to know the Mała Panew valley. Near the bicycle lanes there are natural and scenic elements which are worth seeing: picturesque meanders of the Mała Panew or Pluderskie Ponds which are full of interesting species of plants and animals. The ponds are surrounded by picturesque pine forests. There are a great deal of protected and rare species of plants and animals.

Dobrodzień liegt im südlichen Teil des Landkreises Olesno in der Woiwodschaft Oppeln. Die Gemeinde hat eine Fläche von 16.284 ha, zählt ungefähr 10.000 Einwohner und besteht aus sechzehn Dörfern: Blachów, Bzinica Stara, Bzinica Nowa, Główny-Zwóz, Gosławice, Klekotna, Kocury-Malichów, Kolejka, Ligota Dobrodzieńska, Makowczyce, Myślińska-Turza, Pietraszów, Pludry, Rzędowice, Szemrowice, Warłów.

Dobrodzień ist bekannt vor allem als eine Ortschaft mit alten Traditionen in der Tischlerei. Das vielfältige Angebot der Möbelhersteller aus Dobrodzień zieht mit Erfolg Kunden sowohl aus dem In- als auch aus dem Ausland an.

Fast die Hälfte der Fläche der Gemeinde (7.800 ha) ist von Wäldern bedeckt. Dies fördert aktive Formen des Tourismus und der Erholung. Die hügelige Landschaft, Waldpfade, Teiche und Flüsse sind das Naturpotential der Gemeinde im Bereich Agrartourismus und Erholung. Die gekennzeichneten Fahrradwege der Gemeinde mit einer Gesamtlänge von 28,9 km laden dazu ein, sich aktiven Formen des Tourismus zu widmen wie auch das Tal der Mała Panew zu entdecken. Entlang dieser Fahrradwege befinden sich eindrucksvolle Natur- und Landschaftselemente von großer Bedeutung, die man unbedingt sehen soll, u.a. die malerischen Mäander der Mała Panew und die Teichufer der Stawy Pluderskie, wo man viele interessante Pflanz- und Tierarten finden kann. Diese Teiche sind von malerischen Kieferwäldern umgeben, in denen viele seltene und unter Naturschutz stehende Pflanz- und Tierarten leben.



hier lebt man gut...



Dobrodzień leży w południowej części powiatu oleskiego w województwie opolskim. Gmina zajmuje obszar 16.284 ha, zamieszkuje ją około 10.000 mieszkańców. W skład gminy wchodzi 16 sołectw: Błachów, Bzinica Stara, Bzinica Nowa, Głowczyce-Zwóz, Gostawice, Klekotna, Kocury-Malichów, Kolejka, Ligota Dobrodzieńska, Makowczyce, Myśliń-Turza, Pietraszów, Pludry, Rzędowice, Szemrowice, Warłów.

Dobrodzień słynny jest przede wszystkim z bogatych tradycji stolarskich. Różnorodna oferta dobrodzieńskich producentów mebli skutecznie przyciąga Klientów zarówno z kraju jak i zagranicy.

Prawie połowa, bo aż 7.800 hektarów powierzchni gminy to lasy. Fakt ten sprzyja aktywnej turystyce i wypoczynkowi. Pagórkowate tereny, leśne dukty, stawy i rzeki stanowią naturalny potencjał gminy w zakresie rozwoju agroturystyki oraz różnych form rekreacji. Wytyczone i oznakowane ścieżki rowerowe o łącznej długości 28,9 km. zachęcają do uprawiania czynnych form turystyki, a także stwarzają możliwość poznania doliny Małej Panwi. W obrębie tych tras rowerowych znajdują się elementy przyrodniczo-krajobrazowe, które warto zobaczyć, m.in. malownicze meandry Małej Panwi, Stawy Pluderskie, będące cennymi przyrodniczo i krajobrazowo terenami, na których występuje wiele interesujących gatunków roślin i zwierząt. Stawy otaczają malownicze bory sosnowe. Występuje w nich wiele chronionych i rzadkich gatunków roślin i zwierząt.



tu żyje się
dobrze...





It is worths taking
part in it...

In Dobrodzień throughout the year there are many interesting cultural and sports events, both of regional and national range. Because of such outstanding undertakings as:

- Źródło (the Spring) – National Meetings of Artistic National and Ethnic Minorities,
 - Riding Fire Hose Competitions in the Upper Silesia,
 - Sport Bridge Tournament of Doubles for the Snowflake Cup,
 - “Dobrodzieńska Dycha” National Street Run,
 - “Pożegnanie Lata” (Farewell to Summer) National Competition of Model Boats of the NS class,
 - National St. Nicolas Ballroom Dance Tournament,
- the town becomes more and more popular. Dobrodzień may also be proud of sport successes. In the commune perfectly develop such fields of sports as swimming, football, volleyball, basketball, tennis and table tennis as well as running.

Im Laufe des Jahres finden in Dobrodzień viele interessante Kultur- und Sportveranstaltungen statt, sowohl von regionaler wie auch von nationaler Bedeutung. Solche Unternehmungen wie:

- Źródło – Begegnungen von Gesang- und Tanzensembles von nationalen und ethnischen Minderheiten aus ganz Polen,
- der Wettkampf der von Pferden gezogenen Feuerspritzen in Oberschlesien,
- das Duplicate-Bridgeturnier um den Pokal „Śnieżny Platek”,
- das Straßenwettrennen „Dobrodzieńska Dycha“ mit Teilnehmern aus ganz Polen,
- der Wettkampf der Wasserfahrzeugmodelle (Klasse NS) „Pożegnanie lata“ mit Teilnehmern aus ganz Polen,
- das Gesellschaftstanzturnier am Sankt-Nikolaus-Tag mit Teilnehmern aus ganz Polen,

tragen dazu bei, dass die Stadt immer bekannter wird. Dobrodzień legt auch einen großen Wert auf Sporttreiben. In der Gemeinde entwickeln sich hervorragend solche Sportarten wie: Schwimmen, Fußball, Volleyball, Basketball, Tennis, Tischtennis und Rennen.



es lohnt sich,
teilzunehmen...

A group of small sailboats with white sails are on a calm lake. The water reflects the boats and the surrounding greenery. The text 'warto wziąć udział...' is overlaid in white on the left side of the image.

warto wziąć udział...



W ciągu roku w Dobrodzieniu odbywa się wiele ciekawych imprez kulturalnych i sportowych, zarówno o zasięgu regionalnym jak i krajowym. Dzięki takim znakomitym przedsięwzięciom jak:


- Źródło - Ogólnopolskie Spotkania Zespołów Artystycznych Mniejszości Narodowych i Etnicznych,
 - Zawody Sikawek Konnych na Górnym Śląsku,
 - Turniej Brydża Sportowego Par o Puchar „Śnieżnego Płatka”,
 - Ogólnopolski Bieg Uliczny „Dobrodzieńska Dycha”,
 - Ogólnopolskie Zawody Modeli Pływających Klasy NS „Pożegnanie lata”,
 - Ogólnopolski Mikołajkowy Turniej Tańca Towarzyskiego,
- miasto staje się coraz bardziej popularne. Dobrodzień pochwalić się może także sukcesami na niwie sportowej. W gminie doskonale rozwijają się takie dziedziny sportu jak pływanie, piłka nożna, piłka siatkowa, koszykówka, tenis ziemny i stołowy oraz biegi.





It is worth seeing...

warto zobaczyć...



es lohnt sich,
zu sehen...

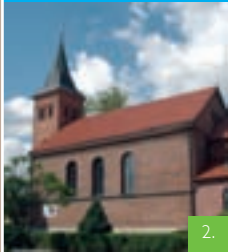


1.

Zabytkowy kościół drewniany p. w. św. Walentego z 1640 roku. Wewnątrz kościoła znajduje się wpisany do rejestru zabytków barokowy ołtarz oraz szafa organowa z 1887 roku.

The St. Walenty historical wooden church built in 1640. Inside the church there are a baroque altar, entered into the register of monuments, and an organ case of 1887.

Schrotholzkirche St. Valentin aus dem Jahre 1640. Im Inneren der Kirche befindet sich ein im Denkmalregister eingetragener Barockaltar und ein Orgelschrank aus dem Jahre 1887.

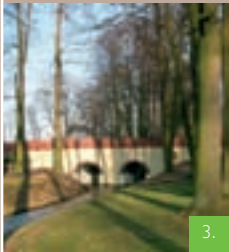


2.

Kościół zbudowany w latach 1848-1851 przez ewangelików przy wsparciu współwyznawców z innych miejscowości.

A church built in the years 1848 - 1851 by Evangelicals supported believers from other towns.

Kirche – errichtet in den Jahren 1848-1851 von Gläubigern evangelischer Konfession mit der Hilfe von Glaubensgenossen aus anderen Ortschaften.

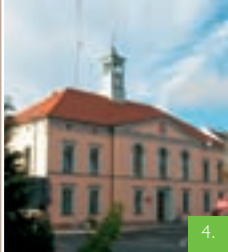


3.

Zabytkowy most z 1610r; jest najstarszym zachowanym zabytkiem Dobrodzienia. Został wybudowany z kamienia łupanego.

A historical bridge built in 1610 is the oldest monument which survived in Dobrodzień. It was built of split stone.

Steinerne Brücke aus dem Jahre 1610 – das älteste erhaltene Baudenkmal von Dobrodzień.

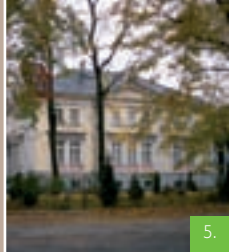


4.

Ratusz Miejski w Dobrodzieniu. Wybudowany w latach 1848-1849 w stylu neoklasycystycznym.

Municipal Town Hall in Dobrodzień. Built in the years 1848-1849 in neoclassical style.

Neuklassizistisches Rathaus – errichtet in den Jahren 1848-1849.

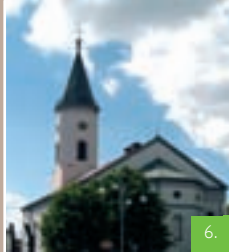


5.

Zespół pałacowo-parkowy w Dobrodzieniu. Pałac wybudowany w latach 1848-1849 w stylu neoklasycystycznym – siedziba ówczesnych właścicieli Dobrodzienia.

Palace and park complex in Dobrodzień. The palace was built in the years 1848-1849 in the neoclassical style. It was a seat of the owners of Dobrodzień of those times.

Neuklassizistische Palast-Park-Anlage – errichtet in den Jahren 1848-1849, Sitz der damaligen Herren von Dobrodzień.



6.

Kościół parafialny p. w. św. Marii Magdaleny. Wybudowany w latach 1851-1854 w miejsce spalonego kościoła drewnianego. Architektura nawiązuje do stylu eklektycznego.

The St. Mary Magdalene Parish church. Built in the years 1851 - 1854 instead of a wooden church which had been burned. The architecture is of an eclectic style.

Pfarrkirche St. Magdalena – errichtet in den Jahren 1851-1854 (an Stelle der früheren ausgebrannten Holzkirche) im Stil des Eklektizismus.

W Dobrodzieniu jest wiele pełnych uroku miejsc, które mimo upływu czasu zachowały się w bardzo dobrym stanie ciesząc oko kolejnych pokoleń.

In Dobrodzień there are many charming places which, despite the time passing, are in a very good condition and are a source of joy for subsequent generations.

In Dobrodzień gibt es viele reizvolle Stellen, welche trotz des Vergehens der Zeit zur Freude der nächsten Generationen in einem sehr gutem Zustand erhalten geblieben sind.

W roku 2004 w Dobrodzieniu otwarto Izbę Regionalną, w której gromadzone są dokumenty i przedmioty o wartości historycznej.

In 2004 there was opened a Room of Regional Tradition where items and documents of historical value are collected.

2004 wurde in Dobrodzień eine Regionale Kammer eröffnet, in der Dokumente und Gegenstände mit historischem Wert gesammelt werden.

Zabytkowy cmentarz żydowski. Cmentarz pochodzi z końca XVII wieku o czym świadczą najstarsze zachowane do dziś macewy. Na cmentarzu znajdują się m. in. macewy rodziny Stein – krewnych Edyty Stein, żydowskiej świętej kościoła katolickiego.

Historical Jewish graveyard. It dates back to late 17th century, which is attested by the oldest matzevas. There are, among others, matzevas of the Stein family – relatives of Edith Stein, a Jewish saint of the Catholic church.

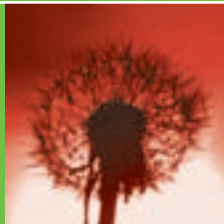
Jüdischer Friedhof. Der Friedhof wurde Ende des 17. Jahrhunderts angelegt, was von den ältesten erhaltenen Grabsteinen bezeugt wird. Auf dem Friedhof befinden sich u.a. die Grabsteine der Familie Stein – der Verwandten von Edith Stein, die eine heiliggesprochene katholische Nonne jüdischer Abstammung war.



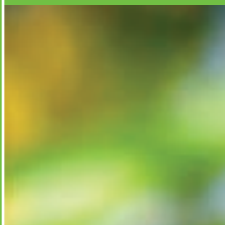
7.



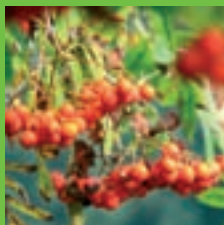
8.



Urząd Miejski w Dobrodzieniu
Plac Wolności 1
tel.: +48 34 35 75 100
fax: wew. 30
e-mail: urzad@dobrodzien.pl
www.dobrodzien.pl



Stadtamt Dobrodzień
Plac Wolności 1
Tel.: +48 34 35 75 100
Telefax: Durchwahl 30
E-mail: urzad@dobrodzien.pl
www.dobrodzien.pl



Town Hall in Dobrodzień
Plac Wolności 1
tel. +48 34 35 75 100
ext. 30 (fax.)
e-mail: urzad@dobrodzien.pl
www.dobrodzien.pl